

Der Brunnen

Tri-State German-American
School Society of Cincinnati

P. O. Box 20161
Cincinnati, OH 45220

On the Web at tristategermanschool.org

Winter 2009 - 2010

Der Traum

Hoffmann von Fallersleben (1798 - 1874)

*Ich lag und schlief; da träumte mir
ein wunderschöner Traum:
Es stand auf unserm Tisch vor mir
ein hoher Weihnachtsbaum.*

*Und bunte Lichter ohne Zahl,
die brannten ringsumher;
die Zweige waren allzumal
von goldnen Äpfeln schwer.*

*Und Zuckerpuppen hingen dran;
das war mal eine Pracht!
Da gab's, was ich nur wünschen kann
und was mir Freude macht.*

*Und als ich nach dem Baume sah
und ganz verwundert stand,
nach einem Apfel griff ich da,
und alles, alles schwand*

*Da wacht' ich auf aus meinem Traum,
und dunkel war's um mich.
Du lieber, schöner Weihnachtsbaum,
sag an, wo find ich dich?*

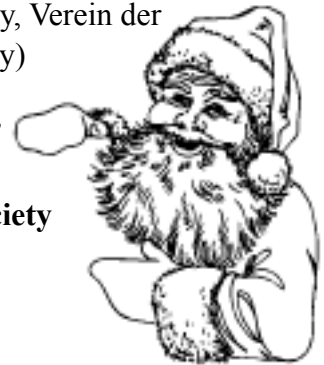
*Da war es just, als rief er mir:
"Du darfst nur artig sein;
dann steh ich wiederum vor dir;
jetzt aber schlaf nur ein!"*

*Und wenn du folgst und artig bist,
dann ist erfüllt dein Traum,
dann bringet dir der Heil'ge Christ
den schönsten Weihnachtsbaum."*



Aus dem Kalender

19. Dezember **Last day of school before the holidays**
The Christmas Program follows one hour of instruction.
Bring your favorite holiday treats (sweet or savory!) to share.
26. Dezember **Keine Schule: Frohes Fest...**
31. Dezember **New Year's Eve parties (Germania, Kolping Society, Verein der Donauschwaben and Liberty Home German Society)**
2. Januar **Keine Schule: ...und ein glückliches Neues Jahr!**
9. Januar **Classes resume.**
21. Februar **Annual TSGAS Rouladenessen at Germania Society**
See page 4.
17. April **Projected last day of school year**



TSGAS Schulverwaltung

Principal Helga Bucher (513-961-7976)
 Vice Principal Christel Leuker (513-922-7392)
 Brunnen Editor Brett Siereveld (513-353-0989)
 Librarian Kirsten Auch (859-341-8992)

Schule zu wegen schlechten Wetters
 Please make sure your teacher has a current telephone number for you. If we need to cancel school due to inclement weather or to an emergency situation, your teacher will attempt to reach you Friday night or early Saturday morning. School closings are also announced on local television and radio stations. If you are not sure whether school is being held or not, contact your teacher. **Do not call Notre Dame Academy!**

Kontaktinformation für Sie notiert*

Cincinnati Central Turners	Mark Royer	513-825-2713
Dayton-Liederkranz-Turner		937-293-3099
Deutscher Hausverein	Herbert Wendt	513-867-1458
Donauschwaben Society/4290 Dry Ridge Road	Ludwig Muschong	513-727-0468
Frauenstadtverband	Esther Mueller	513-825-0072
GACL	Don Heinrich Tolzmann	513-556-1955
German Genealogy Group	Kenny Bürck	513-851-9549
Germania Society/3529 West Kemper Road	David Beiderbeck	513-574-1713
Kolping Sängerkhor	Jim Slouffman	513-871-8447
Kolping Society/10235 Mill Road	Tom Musbach	513-793-1148
Liberty Home German Society/204 Morman Road	Helen Srameks	513-867-1815
Munich Sister City Association	A. M. Kinney	513-421-2265/x300
Schlaraffia	W. A. Ritschel	513-281-5363
Steuben Park Society	Neil Kumpf	513-793-4375

***Alle Angaben ohne Gewähr!** While every attempt is made to keep this information accurate and current, updates are occasionally overlooked. If you appear on this list and wish to have the data changed or removed, please notify the editor at westhill@iac.net.

Zutaten für ca. 50 Stück

50 g kandierter Ingwer
125 g kalte Butter/Margarine
250 g Mehl
1 Ei
75 g Zucker
1 Prise Salz
Mehl zum Ausrollen
Fett fürs Backblech
1 unbehandelte Orange
ca. 125 g Puderzucker
Klarsichtfolie

Orangen-Ingwer-Kekse

Ingwer fein hacken. Mit Fett in Stückchen, Mehl, Ei, Zucker und Salz erst mit den Knethaken des Handrührgeräts, dann mit den Händen zu einem glatten Teig verkneten. In Klarsichtfolie ca. 1 Stunde kalt stellen.

Den Teig auf wenig Mehl zu einem Rechteck (ca. 30 x 40 cm) ausrollen. Mit einem Teigrädchen ca. 50 Rauten ausradeln. Evtl. mit einem Fleischklopper Muster hineindrücken. Auf ein gefettetes Backblech legen und im vorgeheizten Backofen (175 °C) ca. 20 Minuten backen. Auf einem Kuchengitter auskühlen lassen.

Orange heiß waschen und trockenreiben. Schale in feinen Streifen abziehen oder abraspeln. Saft auspressen. Puderzucker und ca. 2 EL Saft glatt rühren. Kekse damit bestreichen und mit Orangenschale bestreuen. Gut trocknen lassen.



Zutaten für ca. 30 Stück

100 g gemahlene Haselnüsse
200 g Mehl
100 g Puderzucker
1 TL Kakao
2 TL Zimt
125 g kalte Butter/Margarine
1 Ei
Mehl zum Ausrollen
225 g Kirsch-Konfitüre
evtl. Puderzucker zum Bestäuben
Klarsichtfolie
Backpapier

Kirsch-Zimt-Herzen

Nüsse, Mehl, Puderzucker, Kakao, Zimt, Fett in Stückchen und Ei in eine Rührschüssel geben und mit den Knethaken des Handrührgeräts verkneten. Dann mit den Händen zu einem glatten Teig verarbeiten. In Klarsichtfolie gewickelt im Tiefkühlfach ca. 10 Minuten kalt stellen.

2 Backbleche mit Backpapier auslegen. Teig auf wenig Mehl ca. 3 mm dick ausrollen. Insgesamt ca. 60 Herzen (ca. 5,5 cm ø) ausstechen. Aus der Hälfte der Herzen kleinere Herzen (ca. 3 cm ø) ausstechen und als Teigreste weiterverarbeiten. Ganze Herzen und Herzen mit Loch auf die Bleche legen. Im vorgeheizten Backofen (200 °C) 10 - 12 Minuten backen. Auskühlen lassen.

Konfitüre erwärmen und durch ein Sieb streichen. Ganze Herzen damit bestreichen. Herzen mit Loch darauf setzen und Ränder mit Puderzucker bestäuben. Löcher noch etwas mit Konfitüre auffüllen.

Dies und jenes

... hält Leibe und Seele zusammen

The school's only fundraising activity, the annual *Rouladenessen*, is scheduled for Sunday, February 21, 2010, at Germania Park. Don't miss this delicious **homemade** German feast: *Rouladen* with mouth-watering sides like *Spätzle*, *Rotkohl*, and parsleyed potatoes, accompanied by your choice of beer or soft drink. And save room for coffee and *Bienenstich* afterward. Doors open at 2:30 pm. Put on your thinking cap for the German Trivia Bowl starting about 3 pm. Dinner follows at 4:30 pm.

If you have any raffle items you'd like to donate or would like to volunteer to help in any way, please contact Paul Rudemiller at 513-681-1819 or Brett Siereveld at 513-353-0989.

Danke schön an ...

... all the volunteers who helped out at the TSGAS food booth at Germania's Christkindlmarkt. As you well know, this is hard work and your dedication to the school is truly appreciated.

... Helga's *Kaffeepause* helpers. Even when forced to serve coffee in the halls, you make the break a tasty and congenial experience.

... Liz Maxwell and David and Wendy Moeller for their generous support of the school's general programs and of the arts and crafts supplies for the children's classes.

Sie gingen mit ihren Laternen.

Special recognition is in order for all those who made the St. Martin *Laternenzug* at Germania's Christkindlmarkt such an unqualified success. TSGAS teachers Evi Washburn and Daniela Henderson-Konduschek and librarian Kirsten Auch organized this event that drew 200 lantern-carrying children and their parents! Special thanks to conscripted husbands Tim "St. Martin" Auch and Jay "The Beggar" Washburn, as well as to student Muffet Barlow for the donation of St. Martin's cape. Thanks, too, to Servatii's Bakery for creating and donating the St. Martin's men.

Wir gratulieren!

Congratulations to faculty members Anneliese Forbes and Ingrid Thomas, recent recipients of the Federal Republic *Freundschaft* Award. Ingrid and Anneliese were recognized for their many years of service to the cause of bridging the cultural gap between the United States and Germany.



*Aus unserem Leben bist Du geschieden,
in unseren Gedanken lebst Du weiter*

Tief bewegt nehmen wir mit anderen Vereinen der deutschen Bevölkerung im Großraum Cincinnati Abschied von

Rita Vosseberg

Seit jungen Jahren war sie stets in vielen deutschen Vereinen ehrenamtlich engagiert. Ihre liebevollen und treuen Werke haben die deutsche Gemeinschaft sehr geprägt, und ihre außerordentliche Hilfsbereitschaft und Geselligkeit werden uns sehr fehlen. Unser Mitgefühl gilt den Vosseberg und Wilke Familien hier in Amerika sowie auch in Deutschland.

Aufsichtsrat, Kollegium und Mitgliedschaft des Vereins der Deutsch-Amerikanischen Schule des Drei-Staaten Bezirks von Cincinnati, Ohio

Möge Rita ruhen in Frieden